Marc Riera Irigoyen

Translator and localiser EN, RO > CA, ES

(+34) 652 492 008
https://mrtraduccions.cat
contacte@mrtraduccions.cat

EDUCATION

MA in Translation Technologies
Universitat Autònoma de Barcelona
2018–Present

BA in Translation and Interpreting
Universitat Autònoma de Barcelona
2013–2018

TECHNICAL SKILLS

CAT tools
OmegaT, memoQ, Memsource, SDL Trados Studio

Subtitle editing
Aegisub

Operating systems
GNU/Linux (Arch Linux), Microsoft Windows

Web development
Hugo, WordPress

Editing
GIMP, LaTeX

Version control management
Git, Subversion

Programming languages
C#, Python

WORK EXPERIENCE

Universitat Autònoma de Barcelona – Observatory for Equality   May 2018–Present
Proofreading of texts in Catalan on gender, disabilities and LGBTI+ community, and translation to Spanish and English.

Apertium (Google Summer of Code 2018)   May 2018–August 2018
Development of a rule-based machine translation system for the Romanian-Catalan pair. Upgrade of other outdated Apertium pairs to current standards. Project funded by Google as part of the Google Summer of Code 2018 programme.

Apertium (Google Summer of Code 2017)   June 2017–August 2017
Development of a rule-based machine translation system for the English-Catalan pair. Improvement of the quality of translations and expansion of the platform's lexical capabilities. Project funded by Google as part of the Google Summer of Code 2017 programme.

Cossetània Edicions   November 2016–January 2017
Translation to Catalan and proofreading of the "Explora Berlín" travel guide, originally published in English.

OTHER PROJECTS

Softcatalà   September 2017–Present
I am a member of Softcatalà, a non-profit organisation working to promote the use of Catalan in technology and open-source software. Apart from being one of the maintainers of the machine translation system (based in Apertium technology), I regularly take part of open-source software localisation to Catalan.

Website: https://www.softcatala.org